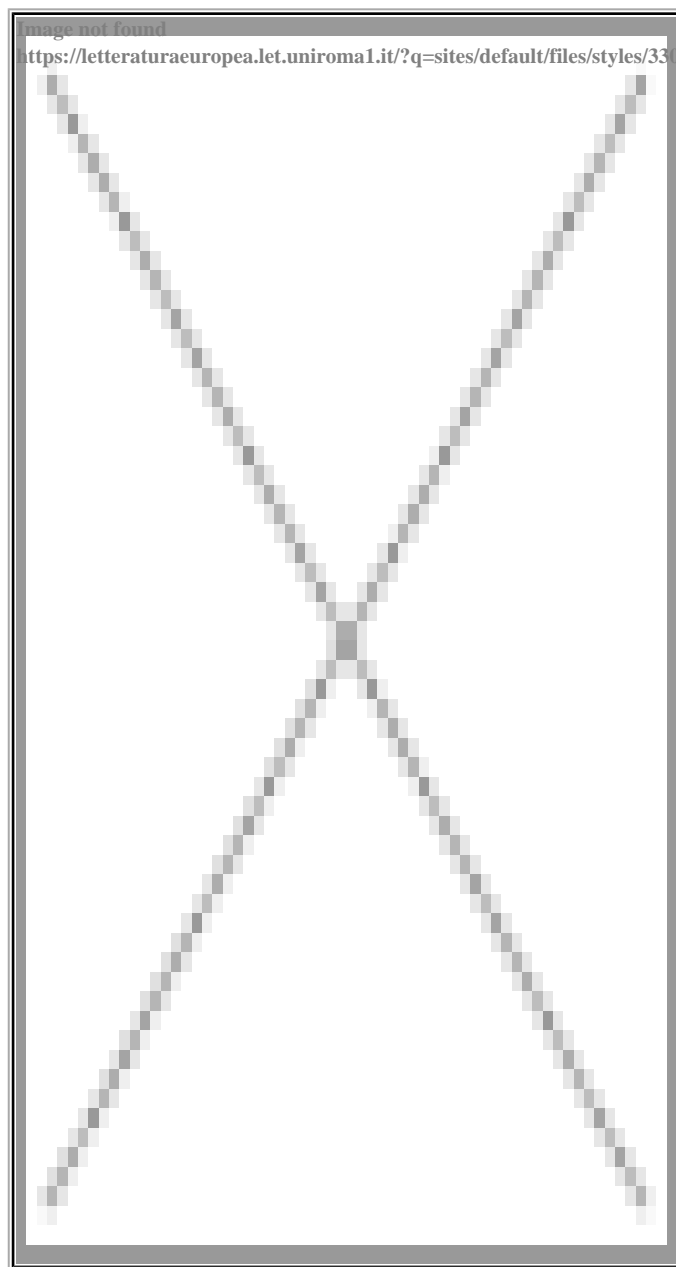


CANZONIERE M

- letto 412 volte

Edizione diplomatica



https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/M%20%283%29_14.jpeg&itok=WSRnQprU

bernard dauentadorn.

LAi qan uei la fueilha.
ius dels albres cazer. cui
qe pes ni doeilha. a mi
deu bon saber. non cuges q(i)eu
ueuilha. flor ni fueilha uezer.
pos ues mi sorgueilha. leis qi
eu plus ueilh auer. cor ai qe
men tueilha. ma(s) no(n) ai ges
poder. qades cre ma cueilha.
hon plus mi desesper.

Estranha nouella. podes d(e) mi
auzir. qant ieu uei la bella.
quem solia cuilhir. aras no ma
pella. nim fai asi uenir. lo
cor sout laissella^[1]. mi fai d(e) dol
partir. dieus qil mo(n) capdella.
mi don de leis iauzir. qar sai
sim reuella. noia mas del mo
rir.

[1] Simbolo di richiamo sopra laa; nel margine inferiore della carta troviamo la scrit

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/M%20%284%29_13.jpeg&itok=uqwC8Jfo

NOn aurai mais fianza. ena
gur ni ensort. ni a^[2] bon aespe
ransa. ma confondut e mo(r)t.
aitan lueinh^[3] mi lansa. la bel
la cui am fort. qan li qier sa
mansa. com sieu llages gra(n)
tort. tam mi desenansa. q(ue) tot
men desconort. mas (no(n))^[4] fatz sen
blansa. qades chant e deport.

NOn sai mais qe dire. mas trop
fatz gran follor. qar am ni de
zire. del mon la bellazor. ben
mi fai a(u)^[5]cire. qi anc fes mira
dor. qe qan mo cossire. no(n) ai
gerer peior. qe ial iorn q(ue)s mire.
ni pens de sa ualor. no(n) serai
iauzire. de leis ni de samor.

GEs per drudaria. no lam q(a)r
nos coue. mas saleis plazia.
qem fezes qalqe be. ieu li iura
ria. e dieu ebona fe. qel ben
qem faria. no(n) fos sauput p(er)
me. en son plazer sia. qieu
sui en sa m(er)ce. sil platz qem
aucia. qieu no mi cla(m) de re.^[6]

BEn es dreg qem plainga. qi

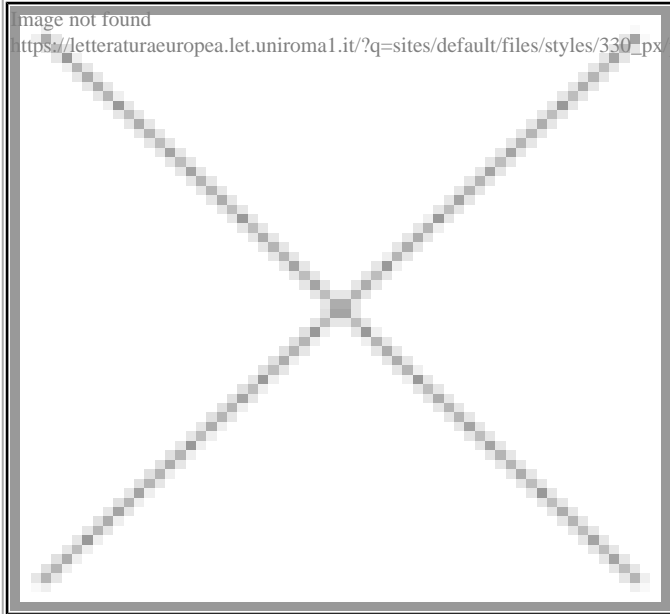
[2] Aggiunta in interlinea.

[3] In interlinea appare la scritta *lontan*.

[4] Aggiunto a lato del testo.

[5] Aggiunta in interlinea.

[6] Nel margine inferiore della carta appare *sil .i. se le piace*.



eu pert per mo(n) ergueilh. la
 bona compainha. el solatz qa
 uer sueilh. petit mi gazainha.
 mo(n) fol ardir qieu cueilh. pos
 uas mi sestrainha. cella qez
 ieu plus vueilh. ergueilhs di
 eus uos frainha. qar tan ploro(n)
 mi hueilh. dretz es qem sofr
 inha. iois qieu mezeis lom tu
 eilh.

- letto 321 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

bernard dauentadorn.	Bernard da Ventadorn.
I	I
<p>LAi qan uei la fueilha. ius dels albres cazer. cui qe pes ni doeilha. a mi deu bon saber. non cuges q(i)eu ueilha. flor ni fueilha uezer. pos ues mi sorgueilha. leis qi eu plus uueilh auer. cor ai qe men tueilha. ma(s) no(n) ai ges poder. qades cre ma cueilha. hon plus mi desesper.</p>	<p>Lai qan vei la fueilha ius dels albres cazer, cui qe pes ni doeilha, a mi deu bon saber. Non cuges q?ieu vueilha flor ni fueilha vezer, pos ves mi s?orgueilha leis q?ieu plus vueilh aver. Cor ai qe m?en tueilha, mas no·n ai ges poder, q?ades cre m?acueilha, hon plus mi desesper.</p>
II	II

<p>Estranha nouella. podes d(e) mi auzir. qant ieu uei la bella. qem solia cuilhir. aras no ma pella. nim fai asi uenir. lo cor sout laissella. mi fai d(e) dol partir. dieus qil mo(n) capdella. mi don de leis iauzir. qar sai sim reuella. noia mas del morir.</p>	<p>Estranha novella podes de mi auzir, qant ieu vei la bella qe-m soli?acuilhir: aras no m?apella ni-m fai a si venir. Lo cor sout l?aissella mi fai de dol partir. Dieus, qi-l mon capdella, mi don de leis iauzir, qar s?aisi-m revella, no-i a mas del morir.</p>
<p>III</p>	<p>III</p>
<p>NON aurai mais fianza. ena gur ni ensort. ni a bon aespe ransa. ma confondut e mo(r)t. aitan lueinh mi lansa. la bella cui am fort. qan li qier sa mansa. com sieu llages gra(n) tort. tam mi desenansa. q(ue) tot men desconort. mas (no(n)) fatz senblansa. qades chant e deport.</p>	<p>Non aurai mais fianza en agur ni en sort, ni a bona esperansa m?a confondut e mort, aitan lueinh mi lansa la bella cui am fort, qan li qier s?amansa, com s?ieu ll?ages gran tort. Tam mi desenansa que tot m?en desconort; mas no-n fatz senblansa, q?ades chant e deport.</p>
<p>IV</p>	<p>IV</p>
<p>NON sai mais qe dire. mas trop fatz gran follor. qar am ni de zire. del mon la bellazor. ben mi fai a(u)cire. qi anc fes mirador. qe qan mo cossire. no(n) ai gerer peior. qe ial iorn q(ue)s mire. ni pens de sa ualor. no(n) serai iauzire. de leis ni de samor.</p>	<p>Non sai mais qe dire mas trop fatz gran follor qar am ni de zire del mon la bellazor. Ben mi fai aucire qi anc fes mirador! Qe, qan m?o cossire, no-n ai gerer peior. Qe ia-l iorn que-s mire ni pens de sa valor, non serai iauzire de leis ni de s?amor.</p>
<p>V</p>	<p>V</p>

<p>GEs per drudaria. no lam q(a)r nos coue. mas saleis plazia. qem fezes qalqe be. ieu li iuraria. e dieu ebona fe. qel ben qem faria. no(n) fos sauput p(er) me. en son plazer sia. qieu sui en sa m(er)ce. sil platz qem aucia. qieu no mi cla(m) de re.</p>	<p>Ges per drudaria no l'am, qar no·s cove; mas s?a leis plazia qe·m fezes qalqe be, ieu li iuraria e Dieu e bona fe, qe·l ben qe·m faria, non fos sauput per me. En son plazer sia, q?ieu sui en sa merce. Si·l platz qe m?aucia, q?ieu no mi clam de re.</p>
<p>VI</p>	<p>VI</p>
<p>BEn es dreg qem plainga. qi eu pert per mo(n) ergueilh. la bona compainha. el solatz qa uer sueilh. petit mi gazainha. mo(n) fol ardir qieu cueilh. pos uas mi sestrainha. cella qez ieu plus vueilh. ergueilhs di eus uos frainha. qar tan ploro(n) mi hueilh. dretz es qem sofrainha. iois qieu mezeis lom tueilh.</p>	<p>Ben es dreg qe·m plainga, q?ieu pert per mon ergueilh la bona compainha e·l solatz q?aver sueilh. Petit mi gazainha mon fol ardir q?ieu cueilh, pos vas mi s?estrainha cella qez ieu plus vueilh. Ergueilhs, Dieus vo·s frainha, q?ar tan ploron mi hueilh. Dretz es qe·m sofrainha iois, q?ieu mezeis lo·m tueilh.</p>

- letto 347 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/M_14.jpeg&itok=vLxaW15F



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/M%20%282%29_14.jpeg&itok=B-ICX3b6



- letto 314 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-m-101>